

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра немецкого языка  
и методики его преподавания

**ФОРМИРОВАНИЕ ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНОЙ КАРТИНЫ  
МИРА В БИЛИНГВАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ (САРАТОВСКАЯ  
КОНЦЕПЦИЯ РАННЕГО БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ  
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ)**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ ВЫПУСКНОЙ  
КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

студентки 3 курса 303 группы  
направления подготовки 44.04.01 Педагогическое образование,  
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»  
заочной формы обучения  
факультета иностранных языков и лингводидактики  
Горловой Юлии Андреевны

Научный руководитель  
профессор кафедры немецкого языка и  
методики его преподавания,  
канд. филол. наук, доцент

\_\_\_\_\_ Т.Н. Ступина

Заведующий кафедрой  
канд. филол. наук, доцент

\_\_\_\_\_ Е.В. Полянина

**Введение.** В данной работе рассматривается билингвизм как проявление языковых и культурных контактов в общетеоретическом и прикладном аспектах. Обобщены типы и модели билингвального обучения за рубежом и в Саратовской концепции раннего билингвального образования. Анализ Саратовской концепции нацелен на выявление путей формирования естественнонаучной картины мира на основе учебно-методического комплекса «Природоведение/Naturkunde» , 3 класс.

**Актуальность** заключается в попытке экспертизы учебных материалов нового поколения – билингвального УМК по дисциплине Природоведение/Naturkunde для 3-го класса школ/классов соответствующего профиля, в которых иностранный язык используется в качестве медиума в процессе интегративного обучения «иностраннй язык + предмет». Кроме того, актуальность обусловлена выбранной моделью анализа учебных билингвальных материалов по принципу «естественнонаучная картина мира - содержание - концепты – тип текста - функции».

**Целью исследования** является выявление основных концептов в формировании естественнонаучной картины мира с последующим анализом функций соответствующих лингводидактических способов ее презентации.

Поставленная цель обусловлена следующим рядом **задач**:

- описать опыт билингвальных школ за рубежом;
- выявить психофизические особенности детей раннего школьного возраста;
- описать содержательный континуум Саратовской концепции раннего билингвального обучения по дисциплине «Природоведение/Naturkunde»;
- систематизировать пути формирования естественнонаучной картины мира в данном УМК.

**Методы исследования:** *теоретические методы* (анализ, синтез, абстрагирование, конкретизация, интерпретация, сопоставление, обобщение); *частные эмпирические методы* (контент-анализ, изучение литературы,

документов и результатов деятельности) и *общие эмпирические методы* (изучение и обобщение педагогического опыта).

**Материал исследования** состоит из УМК «Природоведение/Naturkunde» для 3 класса, включающий в себя учебник, рабочую тетрадь, книгу для учителя и немецко-русский понятийный словарь.

Выпускная квалификационная работа имеет следующую **структуру**: введение, 2 главы, заключение и список использованных источников.

Во **введении** содержится обоснование темы исследования, её актуальность, новизна, степень разработанности проблемы исследования, формулируются цели и задачи.

В **первой главе** рассматривается понятие билингвизма и его типы, причины возникновения билингвизма и билингвальных школ. Также рассмотрены теоретические основы экспертизы учебников и требования к построению УМК.

Во **второй главе** исследуются и систематизируются современные методы обучения иностранным языкам, описаны базисные компетенции в билингвальном образовании, кроме того, проведен анализ УМК «Природоведение/Naturkunde» с точки зрения путей формирования в нем естественнонаучной картины мира.

**Заключение** содержит общие выводы по данному исследованию.

**Список использованной литературы** состоит из 65 наименований на русском и немецком языках.

Результаты исследования были апробированы на II Международной научно-практической конференции «Языковые и культурные контакты: лингвистический и лингводидактический аспекты» 23 ноября 2017 г.

**Основное содержание работы.** Глава 1 "Проблемы билингвального обучения за рубежом" посвящена исследованию билингвизма в общем языкознании, его типов и причин и истории его возникновения. Также рассматриваются теоретические основы экспертизы учебников.

Билингвизм появляется вследствие языкового контакта. Однако чаще всего явление языкового контакта не смешивается с понятиями билингвизма или двуязычия, а под последними в современной лингвистике понимается использование в речи двух языков, в зависимости от ситуации общения.

Главной причиной возникновения билингвизма являются социальные и политические факторы. Существуют следующие типы билингвизма: координационный и субординационный, рецептивный и продуктивный, естественный и искусственный. Билингвизм помогает многостороннему развитию личности ребёнка и взрослого человека, которые в процессе одновременного усвоения двух или более языков развиваются, познают себя и окружающий мир. Так как билингвизм возможен только при контакте нескольких культур, то он способствует получению личностью знаний о культурных ценностях разных народов. Однако явление билингвизма может вызвать и противоречие в личности ребёнка или взрослого, который изучает несколько иностранных языков, так как разные языки и разные культуры по-разному относятся к одним и тем же явлениям в жизни социума.

Билингвальное обучение весьма распространено в современном образовании. Целесообразность такого обучения доказана и существует множество взглядов и подходов его реализации.

Для того, чтобы понять суть, цели и содержание билингвального обучения и образования следует осмыслить имеющиеся образовательные практики различных стран мира, особенно США, Канады, Германии, чей опыт наиболее полно освещен в зарубежной педагогической литературе.

Существуют различные подходы к анализу УМК как экспертной процедуры: выявление целеполагания, условий и средств обучения. Кроме этого, особый срез экспертизы УМК по иностранному языку представляет собой выявление подходов к обучению основных навыков – аудированию, чтению, говорению и письму. Особое место занимает реализация принципа наглядности на ранней стадии изучения иностранного языка, в частности в процессе семантизации чужой лексики.

**Глава 2** " Анализ формирования естественнонаучной картины мира в Саратовской концепции раннего билингвального обучения иностранным языкам " посвящена изучению базисных компетенций в билингвальном образовании и путей формирования естественнонаучной картины мира.

Как было отмечено, материалом данного исследования является учебно-методическое пособие «Природоведение/Naturkunde» авторов Б.Е. Железовского, А.Я. Минора, Т.Н. Ступиной, предназначенный для третьего класса российских школ, в которых обучение ведется по билингвальной (двуязычной) методике.

Цели обучения иностранному языку – самая важная методическая категория. С точки зрения Совета Европы, основной целью обучения иностранного языка является формирование коммуникативной компетенции. Выделяется несколько её составляющих: лингвистическая компетенция, социолингвистическая компетенция, социокультурная компетенция, стратегическая (компенсаторная) компетенция и социальная компетенция.

Школьное и вузовское образование сегодня должно быть направлено на решение следующих компетентностных задач: формирование готовности к решению различных проблем общения; развитие стремления учиться всю жизнь; совершенствование билингвальной коммуникативной компетенции в устном и письменном общении с учетом социокультурных отличий современного поликультурного мира.

В условиях, когда человек должен уметь сосуществовать в поликультурном пространстве, язык является, вероятно, единственным инструментом, с помощью которого становится возможным взаимопонимание и взаимодействие между представителями различных лингвосообществ. Отсюда совершенно очевидна необходимость уделять особое внимание проблеме формирования у учащихся способности эффективно участвовать в межкультурной коммуникации. В средней общеобразовательной школе одним из наиболее целесообразных путей

решения данного вопроса является ориентация на билингвальное языковое образование.

Понятие билингвальное языковое образование предполагает “взаимосвязанное и равнозначное овладение учащимися двумя языками (родным и неродным), освоение родной и неродной/иностранной культуры, развитие учащегося как двуязычной и бикультурной (поликультурной) личности и осознание им своей двуязычной и бикультурной принадлежности”. В связи с этим практические цели билингвального языкового образования могут быть определены как овладение предметным знанием с использованием двух языков (родного и иностранного); формирование и совершенствование лингвокультурной компетенции учащихся; развитие коммуникативной компетенции учащихся в родном и изучаемом иностранном языке; развитие у учащихся способности получать дополнительную предметную (внеязыковую) информацию из разных сфер функционирования иностранного языка.

Лингвокультурная компетенция выявляет способность субъекта в речи к интерпретации языковых единиц в терминах культуры народа, носителя изучаемого языка. Лингвокультурная компетентность рассматривается в комплексном коммуникативно-когнитивном аспекте и предполагает владение разными видами речевой деятельности в данном социокультурном пространстве, умениями воспринимать чужую речь и чужую культуру, создавать собственные высказывания с учётом условий и задач толерантного общения.

Указанные виды компетенций в билингвальном обучении сводимы, таким образом, к формированию естественнонаучной картины мира.

Формирование естественнонаучной картины мира в анализируемом УМК тесно связано с изучением таких концептов, как «природа», «человек», «экология». Проанализируем, как вводятся данные концепты при обучении природоведению на основе учебно-методического комплекса «Природоведение/Naturkunde» для 3 класса.

УМК содержит шесть разделов, делящихся на подразделы. Каждый раздел состоит из следующих частей, при помощи каждой из которых и формируются указанные концепты.

Концепт «Природа» включает в себя первые четыре раздела УМК под названиями «Природа вокруг нас», «Сохраним живую природу», «Удивителен мир неживой природы» и «Наш дом – Земля».

Концепт «Человек» описан в УМК с точки зрения содержательного контекста следующим образом: «Человек – часть природы», «Наш организм», «Скелет и мышцы» и т.д.

Концепт «Экология» структурируется в УМК в содержательном плане следующим образом: «Мы знакомимся с экологией», включающий в себя темы «Взаимосвязи в природе», «Что изучает экология», «Цепи питания в природных сообществах».

Предварительный анализ позволяет выделить в качестве основных следующие лингводидактические способы их презентации.

### **Познавательная функция селективного чтения и лексикографическая практика**

Селективное (или поисковое чтение) реализуется на основе части А учебника. Текст на русском языке содержит основную предметную информацию в объеме общеобразовательной школы. Текст делится на небольшие блоки, к содержанию которых ставятся фокусирующие вопросы на немецком, реже на русском языке. Например, раздел 2.1. «Строение растений». В части А дается несколько текстов, которые знакомят учеников со строением растений. Каждый из текстов описывает какую либо часть растения, после каждого из которых идет вопрос на понимание текста. Постраничный словарь к тексту дает перевод этой предметной лексики на немецкий язык. Отметим, что в постраничный словарь выносятся контекстуальные формы слова, необходимые для ответа на фокусирующие вопросы.

Часть С представляет собой своего рода тематический лексико – грамматический справочник. Упражнения для этой части предназначены для устного выполнения в классе. Некоторые из них включены в рабочую тетрадь для письменного варианта самостоятельной работы, проверки и контроля.

Лексико-графическая практика. Немецко-русский словарь к учебнику поможет учащимся понять содержание текстов на немецком языке, поэтому он содержит почти все лексемы, встречающиеся в учебнике и в рабочей тетради. Следует отметить, что это словарь не только активной лексики, но и пассивной. Кроме того здесь дана довольно значительная часть слов, которые уже встречаются в учебниках немецкого языка для первого и второго классов и даже активно употребляются учениками.

### **Мнемонические функции средства наглядности в семантизации понятийной лексики**

Большее место в учебнике «Naturkunde/Природоведение» для 3-го класса занимают иллюстрации, к ним относятся документальные фотографии достопримечательностей, реалистичные рисунки, комиксы, коллажи. Также используются схемы, ассоциограммы и аналоги картинок для облегчения восприятия некоторых грамматических структур.

Широко применяются средства наглядности для беспереводного визуального способа семантизации лексики. Например, ряд картинок с изображением различных древесных листьев служит для введения в лексику названий деревьев. С помощью этих картинок можно организовать управляемый учителем рабочий диалог:

- Welche Blätter haben wir in unserem Herbarium?

- Wir haben das Blatt einer Eiche.

### **Когнитивная функция креативного письма и развитие навыков самоконтроля в дополнительных материалах**

Когнитивная функция работы над текстом реализуется в части В. Это текст на немецком языке, в котором закрепляются знания, полученные в ходе

работы над основной частью А. Важно отметить, что в большинстве случаев часть В содержит дополнительную содержательную информацию.

Части А и В заканчиваются вопросами для самоконтроля «Теперь я знаю»- «Jetzt weiß ich» и рубрикой «Проверь себя», под которой на двух языках даются кратко сформулированные тезисы по содержанию раздела, например, «*Die Gewässer brauchen unseren Schutz. Водоемы нуждаются в нашей защите*». Ученик, таким образом, получает возможность самоконтроля над запоминанием необходимого минимума информации обоих планов - по предмету и языку. Это облегчает ему повторение и увязывание цепочки отдельных факторов в единое целое. Сюда же можно отнести и часть D «Для любознательных» - «Für Wissbegierige». Эти материалы могут послужить импульсом для бесед о природе, во время которых учащиеся могут рассказать что-то необычное, о чем не знают другие. Это создает атмосферу творчества и саморазвития.

Креативное письмо представлено в рабочей тетради. Часть упражнений выполняется на немецком языке. Принцип их выполнения в большинстве случаев знаком учащимся по курсу немецкого языка, например: «Was stimmt (nicht)?», «Ordne zu», «Ergänze die Sätze», такие задания делают урок занимательным и эмоционально насыщенным, позволяют осуществлять разнообразную деятельность, что необходимо для учеников этого возраста. Например, на с. 45 учебника учащимся предлагается дополнить русские предложения, опираясь на немецкие.

Итак, рассмотрев все способы формирования естественнонаучной картины мира, а именно трех его концептов в УМК «Природоведение/Naturkunde» для 3 класса, можно утверждать, что это осуществляется на базе функционального подхода: познавательные, мнемонические, креативные функции соответствующих учебных текстов и наглядных материалов.

В **заключении** отмечается, что в концепции раннего билингвального обучения Саратова закладываются три основных принципа:

- принцип раннего обучения иностранным языкам с тем, чтобы учащиеся были максимально подготовлены к восприятию содержания билингвальных школьных дисциплин

- принцип использования иностранного языка в качестве средства обучения неязыковым предметам уже на раннем этапе его изучения.

- принцип учета культурологических феноменов, что предполагает ориентацию познавательной деятельности учащихся не только на изучение языка, но и на знакомство с особенностями культуры страны изучаемого языка.

Основной целью данного интегрированного курса является комплексное изучение природоведения в полном содержательном объеме на русском языке и основ немецкого специального языка по естествознанию.

Практические цели билингвального языкового образования могут быть определены как овладение предметным знанием с использованием двух языков (родного и иностранного); формирование и совершенствование лингвокультурной компетенции учащихся; развитие коммуникативной компетенции учащихся в родном и изучаемом иностранном языке; развитие у учащихся способности получать дополнительную предметную (внеязыковую) информацию из разных сфер функционирования иностранного языка.

Одной из главных задач представленного курса природоведения является формирование у учащихся основ естественнонаучного мировоззрения, а именно концептов «природа», «человек», «экология». Презентуются они с помощью селективного чтения, лексикографической практики, средств наглядности и семантизации понятийной лексики, креативного письма. При этом селективное чтение и лексикографическая практика выполняют познавательную функцию, средства наглядности и семантизация понятийной лексики - мнемоническую функцию, креативное письмо – когнитивную функцию.

Перспектива проделанной работы видится в разработке дидактических материалов по другим специальным дисциплинам в рамках раннего билингвального обучения.